

Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Achab zapytał: Przez kogo (się to stanie)? A (on) odpowiedział: Tak mówi JAHWE: Przez sług* książąt okręgów.** I zapytał: Kto ma rozpocząć bitwę? A (on) odpowiedział: Ty! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Achab zapytał: Za czyją sprawą się to stanie? Prorok odpowiedział: Tak mówi JAHWE: Za sprawą podwładnych książąt okręgów. Kto ma rozpocząć bitwę? — zapytał jeszcze Achab. A prorok na to: Ty!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Achab zapytał: Przez kogo? Odpowiedział: Tak mówi JAHWE: Przez sługi książąt prowincji. Zapytał dalej: Kto rozpocznie bitwę? Odpowiedział mu: Ty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Achab: Przez kogoż? A on odpowiedział: Tak mówi Pan: przez sługi książąt powiatowych. I rzekł: Któż pocznie bitwę? Tedy mu on odpowiedział: Ty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Achab: Przez kogo? I rzekł mu: To mówi JAHWE: Przez pacholęta Książąt Powiatowych. I rzekł: A któż zacznie bitwę? A on rzekł: Ty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Achab zapytał: Przez kogo [wyda]? Odrzekł: Tak mówi Pan: Przez drużyny naczelników okręgów. Achab ponownie zapytał: Kto rozpocznie bitwę? Odpowiedział: Ty!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Achab zapytał: Za czyją sprawą? A on odpowiedział: Tak mówi Pan: Za sprawą sług naczelników okręgów. I pytał dalej: Kto ma wszcząć bitwę? A on odpowiedział: Ty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Achab zapytał: Przez kogo się to dokona? Wtedy powiedział: Tak mówi JAHWE: Przez sługi naczelników okręgów. Zapytał jeszcze: Kto rozpocznie walkę? Odpowiedział: Ty!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Przez kogo to się stanie?” - zapytał Achab. Odrzekł: „Tak mówi JAHWE: «Przez oddziały młodych żołnierzy, podległe namiestnikom prowincji»”. „A kto rozpocznie bitwę?”. „Ty!” - odpowiedział prorok.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Achab zapytał: - Przez kogo? Odpowiedział: - Tak mówi Jahwe: Przez młodzież naczelników prowincji. Zapytał: - Kto ma rozpocząć walkę? Odrzekł: - Ty!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І післали до Єзавелі, мовлячи: Навутей закаменований і помер.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Ahab się zapytał: Przez kogo? Więc odpowiedział: Tak mówi WIEKUISTY: Przez sługi zarządców regionalnych. I pytał dalej: Kto ma zawiązać bitwę? Więc odpowiedział: Ty sam.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Wówczas Achab się odezwał: ”Przez kogo?”, na co ten

¹⁾ sługa, נַעַר, może oznaczać: chłopca, pacholka, młodego sługę, a nawet zarządcę.

²⁾ okręgów, מְדִינֹת, aram., lub: prowincji.

	dynamiczny	Świata	rzekł: "Oto, co powiedział JAHWE: 'Przez młodzieńców spośród książąt prowincji'". W końcu powiedział: "Kto rozpocznie działania bitewne?", na co ten odrzekł: "Ty! "
--	------------	--------	--